

Surah 2. Al-Baqara

Asad: THE APOSTLE, and the believers with him, believe in what has been bestowed upon him from on high by his Sustainer: they all believe in God, and His angels, and His revelations, and His apostles, making no distinction between any of His apostles;²⁷⁷ and they say: "We have heard, and we pay heed. Grant us Thy forgiveness, O our Sustainer, for with Thee is all journeys' end!

Malik: The Rasool has believed in the Guidance which has been revealed to him from his Rabb and so do the Believers. They all believe in Allah, His angels, His books and His Rasools. They say we do not discriminate against anyone of His Rasools. And they say: "We hear and we obey. Grant us Your forgiveness, O Rabb; to You we shall all return."

Pickthall: The messenger believeth in that which hath been revealed unto him from his Lord and (so do) the believers. Each one believeth in Allah and His angels and His scriptures and His messengers--We make no distinction between any of His messengers--and they say: We hear, and we obey. (Grant us) Thy forgiveness, our Lord. Unto Thee is the journeying.

Yusuf Ali: The Apostle believeth in what hath been revealed to him from his Lord as do the men of faith. Each one (of them) believeth in Allah His angels His books and His Apostles "We make no distinction (they say) between one and another of His Apostles." And they say: "We hear and we obey; (We seek) Thy forgiveness Our Lord and to Thee is the end of all journeys." ^{337 338 339}

Transliteration: Amana alrrasoolu bima onzila ilayhi min rabbihi waalmuminoona kullun amana biAllahi wamalaikatihi wakutubihi warusulihi la nufarriqu bayna ahadin min rusulihi waqaloo samiAAana wataAAana ghufranaka rabbana wailayka almaseeru

Khatab:

The Messenger ?firmly? believes in what has been revealed to him from his Lord, and so do the believers. They ?all? believe in Allah, His angels, His Books, and His messengers. ?They proclaim,? "We make no distinction between any of His messengers." And they say, "We hear and obey. ?We seek? Your forgiveness, our Lord! And to you ?alone? is the final return."

Author Comments

277 - Lit., "we make no distinction between any of His apostles": these words are put, as it were, in the mouths of the believers. Inasmuch as all the apostles were true bearers of God's messages, there is no distinction between them, albeit some of them have been "endowed more highly than others" (see verse {253}).

337 - This Sura started with the question of Faith (ii 3-4), showed us various aspects of Faith and the denial of Faith, gave us ordinances for the new People of Islam as a community, and now rounds off the argument again with a confession of Faith and of its practical manifestation in conduct ("we hear and we obey"), and closes on a note of humility, so that we may confess our sins, ask for forgiveness, and pray for

God's help and guidance.

338 - Cf ii 136 and ii 253, n. 289. It is not for us to make any distinction between one and another of God's apostles: we must honor them all equally, though we know that God in His wisdom sent them with different kinds of mission and gave them different degrees of rank.

339 - When our faith and conduct are sincere, we realize how far from perfection we are, and we humbly pray to God for the forgiveness of our sins. We feel that God imposes no burden on us that we cannot bear, and with this realization in our hearts and in the confession of our lips, we go to Him and ask for His help and guidance.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 285*